Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który bowiem kolwiek chciałby duszę jego uratować zgubi ją który zaś kolwiek zgubiłby duszę jego ze względu na Mnie znajdzie ją |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo kto by chciał ocalić swoją duszę, zgubi ją, a kto by zgubił swoją duszę ze względu na Mnie, odnajdzie ją.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Który bowiem chciałby życie\* jego uratować, zgubi je, który zaś zgubiłby życie\* jego ze względu na mnie, znajdzie je.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Który- bowiem kolwiek chciałby duszę jego uratować zgubi ją który- zaś kolwiek zgubiłby duszę jego ze względu na Mnie znajdzie ją |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto bowiem pragnie swoją duszę ocalić, utraci ją, a kto utraci swoją duszę ze względu na Mnie — ocali ją. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo kto chce zachować swoje życie, straci je, a kto straci swoje życie z mojego powodu, znajdzie je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo kto by chciał duszę swoję zachować, straci ją; a kto by stracił duszę swoję dla mnie, znajdzie ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo kto by chciał zachować duszę swoję, straci ją, a kto by stracił duszę swoję dla mnie, najdzie ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo kto chce zachować swoje życie, straci je; a kto straci swe życie z mego powodu, znajdzie je. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo kto by chciał życie swoje zachować, utraci je, a kto by utracił życie swoje dla mnie, odnajdzie je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto bowiem chce swoje życie zachować, utraci je, a kto utraci swoje życie z Mojego powodu, odnajdzie je. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo kto chce ocalić swoje życie, straci je; a kto straci swoje życie z mojego powodu, znajdzie je. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo jeśli ktoś będzie chciał zabezpieczyć swoje życie, straci je; a kto straci swoje życie z mojego powodu, odzyska je. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo kto chce ocalić swoje życie, ten je straci, ale kto poświęci swoje życie dla mnie, ten je ocali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto chciałby zachować swoje życie, straci je. A kto straciłby swoje życie dla Mnie, odzyska je. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли хто хоче врятувати свою душу, той погубить її, а хто погубить свою душу заради Мене, той знайде її. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Który bowiem jeżeli ewentualnie obecnie ewentualnie chce wiadomą duszę swoją ocalić, przez zatracenie odłączy ją; który zaś by przez zatracenie odłączyłby wiadomą duszę swoją z powodu mojego własnego, znajdzie ją.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo kto by chciał swoją duszę wybawić, zatraci ją; a kto by zatracił swoją duszę dla mnie, odkryje ją. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo kto chce ocalić swoje życie, zniszczy je, lecz kto niszczy swoje życie ze względu na mnie, znajdzie je. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo kto by chciał wybawić swą duszę, ten ją straci, ale kto by stracił swą duszę ze względu na mnie, ten ją znajdzie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli ktoś chce wygrać życie, przegra je. Ale kto przegra życie ze względu na Mnie, naprawdę je wygra. |

1. 1) <x>470 10:39</x>; <x>490 17:33</x>; <x>500 12:25</x>; <x>730 12:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłownie duszę, tzn. dech życia. [↑](#footnote-ref-3)